



錢鍾書 著

MANUSCRIPTS OF QIAN ZHONGSHU
錢鍾書手稿集

外文筆記 14



商務印書館
The Commercial Press

商務印書館

二〇一五年・北京

(第三輯)
外文筆記
14

錢鍾書手稿集

錢
鍾
書
著

圖書在版編目（CIP）數據

錢鍾書手稿集. 第3輯: 全15冊, 外文筆記/錢鍾書著. —北京:
商務印書館, 2015

ISBN 978-7-100-10687-0

I. ①錢… II. ①錢… III. ①錢鍾書(1910~1998)—
手稿—選集 IV. ①C52

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2014)第 193481 號

所有權利保留。

未經許可，不得以任何方式使用。

錢鍾書手稿集·外文筆記

第三輯

(全十五冊)

錢鍾書 著

商務印書館出版

(北京王府井大街36號 郵政編碼100710)

商務印書館發行

北京冠中印刷廠印刷

ISBN 978-7-100-10687-0

2015年3月第1版

開本 787×1092 1/16

2015年3月北京第1次印刷

印張 731 插頁 39

定價: 6750.00 圓

1. I. Book: des Semmelben meien Zeit
2. H. N. Nelson: Polution its Nature & Laws.
3. H. Eke: Life of Ben Franklin.
7. B. G. Galloway: Techniques of Controversy.
5. C. Macpherson: Extraordinary Women.
6. K. Ellis: Trials En Ravens.
7. C. E. M. Good: Guide to Modern Wonders.
8. A. G. Gowen: Poets, Poets & Poetry.

54

◎ 第六十八本 内文
(a selected page of no.68)

It was a regret to see a ~~happy~~ death.

● 第六十九本 封面
(cover of no.69)

致王上印：“山峯隱江水的濁氣昏蒙，灰雲重，天地色乃被混沌。致贈卷若蔭
意”枕前爰發千枝願要休止行春山（坡）水面上下種植原生枯葉月滿底枝，白日夢
居院，北斗西面，休耕未收休止行春三月月門頭。

ARCHITETTO. ⁷² *Li zingari, o zema, sulle membra odiate / dell'architetto, che
alla fin tu coprei; / che tante sopra te senza partite / fece sue pes-
anti, in o'pre — E. Re⁺*

[illegible]

ARISTOCRAZIA: «È la figlia del Re girando con una tolle sue giovanotti, le giovi
ma non e dopo avene contate le dita disse tutta sorpresa: "Guerra! Anche
voi avete cinque dita come me?" E le raccontò per abbozzare meglio. Il
Signor Braccio, imbecille di nobiltà, designava spesso l'Idio con questa pace:
"Il ventunmo de jazzi" — Chamfort. «Chi a Napoli si fregia d'un titolo abozzi-
giò contare sulle complicità di tutti la città mangia». «Non o conosco qualche
conte che notoriamente non è conte, ma da tutti chiamano conte pel piacere
di annoverare un conte fra i propri amici, o colleghi, o clienti» — U. Ricci.

INTICCOLO: Gli articoli dei giornali, per conto suo, sono come le paste dei nostri pasticciacci ambulanti. Bisogna contorstarli di Menzogne quando escono di forno, caldi e croccanti. Guai a voler mettere l'occhio in cucina per veder cosa son fatte! — C. Collodi.

ASPARAGIO: "Gli asparagi sono come gli epigrammi: tutto il buono sta nella punta — Gandolm. L. A. Vassallo.

1. B. Croce, La Poetica.
2. E. N. Penco, La Lettera.
3. D. Parnigiani, Discorso umanistico.
4. G. Fumagalli, Chi l'ha detto?
5. E. T. Jacob, Italian Renaissance Studies.
6. F. Flora, Ornamento della Parola.

[illegible]

北京大學

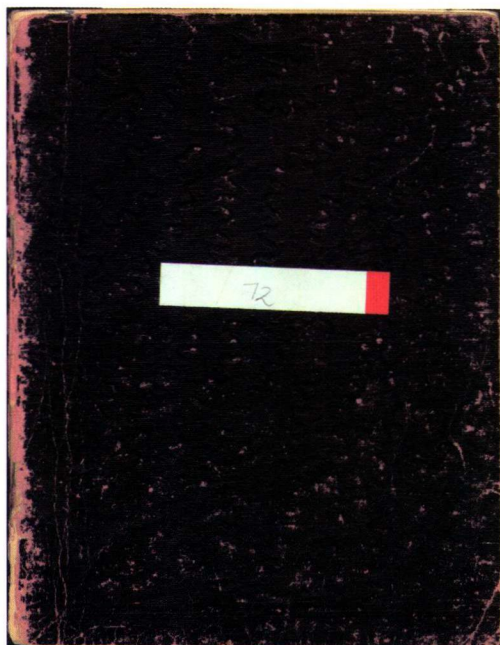
69

5.14. Max Fröhlich's "Die Toilette der Venus" (A naked woman sits with her legs apart, one hand shield, her cunt with a mirror, the other holds the handle of a smelly jar, in the mirror, 5.42 Thomas Rowlandson's erotic painting (a fat voluptuous woman reclining on a chair with one leg raised across the handrest, full, debilitated, her bushy cunt, an enormous dildo lying dead in her post); 5.59 anonymous lithograph "Nehemle Träume" (a naked woman, fast asleep with a bolster, pinned between her legs); 5.66 Bouché's "Penelope" (a woman with her hand post of her body, naked, sitting on a chair facing the mirror on her toilet table, *harmonisch, schön, & abstrakt* 1907, Berlin)

ne signifient, et qu'il suppose que, pour l'être, il faut l'avoir nu, et qu'il soit devant.

... A peine est-il parvenu à dire que la Vierge se décharge dans la semence, ou qu'un fusil est chargé. Nos dévots... avaient imaginé de faire son trou cha-
cun à leur manière, pour l'opéra, disaient-ils plus modestement et plus convenablement le grand œuvre de la propagation du genre humain... Ape-
quelque pureté d'intention que vous employiez les mots d'enfants, femmes,
francs, large, étroit, se retirer et cent autres, ils représentent à présent
des idées licencieuses. Personne n'ignore le rire scandaleuse qu'ont
excité, dans les derniers temps, ces quatre vers du grand Corneille: Dis-
moi donc, lorsque Otton s'est offert à Camille, / A-t-il paru contraint?
A-t-elle été facile? / Son hommage auprès d'elle, a-t-il eu plein effet?
Comment l'a-t-elle pris? Comment l'a-t-il fait? "24" "Verheissungen im
Interesse der jugendlichen Seelen": die dritte Strophe des Beckerschen Rhein-
liedes: "Der sollen ihn nicht haben, den freien deutschen Rhein, / so
lang dort Kühne Knaben um schlanke Dirnen frein" ist in *Sein-
vierstimmigem Chorbuch*, 22. Aufl.) umgeändert in "so lang' noch Kühne
Knaben sich ihres Lebens frein"; Die Schlussstrophe von Goethes
Mignon, "Dahin! Dahin! Möcht ich mit dir, o mein Geliebter ziehn", laut
et in "Immergrün" Sammlung ausgewählter Kleinasche, leider zum
Gebrauch in höheren weiblichen Bildungsanstalten: "Dahin! Dahin! Möcht
ich mit dir, o mein geliebter Vater ziehn." In Chamisso's "Die alte Wasch-
frau" heißt es in dem ABC-Buch für weibliche Fortbildungs- und Fein-
tagsschulen nicht mehr "Sie hat den Kranken Mann gepflegt, / Sie
hat drei Kinder ihm geboren" sondern: "Frei kleine Kinder aufgezogen"
Die glanzendste Leistung ist schließlich diese, daß der "Witzbürger-
Schützenmarsch", in dem es heißt: "Kommt ein feines Magdelein" in einer

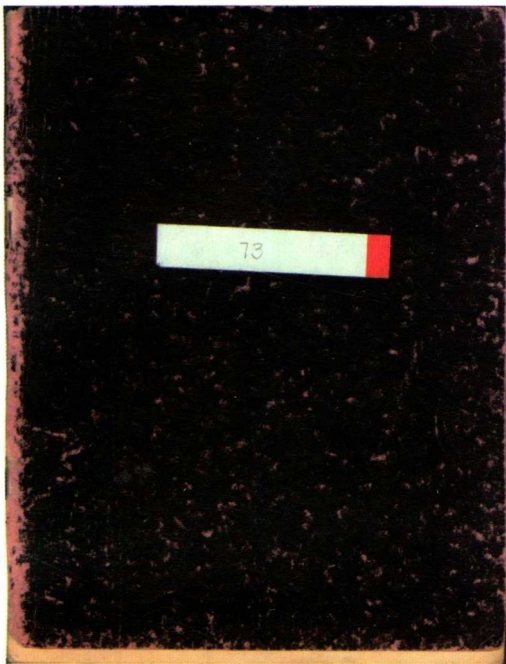
● 第七十三本 封面
(cover of no.73)



* Jean Dutourd's *Le petit Don Juan* might be added
to *Journal des Goncourt*, VI, p. 334 on "l'originalité" of Justine: "la familiarité céleste de la vertu".

autobiographique, quand on sait de quelle abondante littérature elle s'est faite
le reflet littéraire. ¹⁰⁹ in the respect of *Atala*, chateaubriand speaks most fully of the
"mariages des passions, nés des passions... alors que la vertu était l'épouse du vice".
83 Certain passages of Byron's *Cain* (Act I, sc. i; II, sc. 3) & of Keats's *Endymion* reveal the
same attitude towards the Divinity as Burnside's *Arctostaphylos* & *Atalanta in Calydon*,
4th chorus, both of which are inspired by the Marquis de Sade. ⁹⁷ Diderot's *Religieuse*, in
which the heroine's virtue is harped upon to add a sharper spice to the cruelty of her
persecution, is an anticipation of *Justine*. ⁹⁹ Sade proclaimed Dantes de Montigny's
Thérèse philosophe (1748) as "l'unique qui ait dignement lié la luxure à l'im-
piété" (*Juliette*, ed. 1797, III, p. 90). Thérèse abandons herself to the most dissolute wanton-
ness, to her great profit & satisfaction: "quel excès de folie de croire que Dieu
nous a fait naître pour que nous ne fassions que ce qui est contre Nature, que ce qui fait
nous rendre malheureux dans ce monde, en exigeant que nous nous refusions tout
ce qui satisfait les sens, les appétits qu'il nous a donnés!... Il est faux que l'An-
ti-Hypocrisie soit contre nature, puisque c'est cette même nature qui nous donne
le penchant pour ce plaisir." ¹⁰¹ Alexandre Tilly on *les liaisons dangereuses*: "L'
ouvrage d'une tête de premier ordre, d'un cœur pourni et du génie du miel" (*Thé-
riaque*). [Valmont's letter VI: "Non, elle [M^{lle} de Tourvel] n'aura les plaisirs du vice
et les honneurs de la vertu." (from the *Nouvelle Héloïse*, I, lett. 9: "les plaisirs du vice
et l'honneur de la vertu") might well be the point of departure for the main title of Sade's
volume, *La nouvelle Justine, ou les malheurs de la vertu* (4 vols), suivra de *L'histo-
ire de Juliette, sa sœur, ou les prospérités du vice* (6 vols). M^{lle} de Mersault is the
forerunner of those who treat love as an intellectual problem, as a field for interest-
ing experiments—Stendhal's *Julien Sorel*, Nietzsche's *Seducer*, Bourget's *Disciple*,
& others. ¹⁰² According to Sade, it is necessary to practice vice because it conforms
to the laws of nature: "Il existe un Dieu, une main a créé ce que je vois, mais pour
le mal; elle ne se plaît que dans le mal; le mal est son ouvrage..." ¹⁰³ C'est dans

● 第七十三本 内文
(a selected page of no.73)

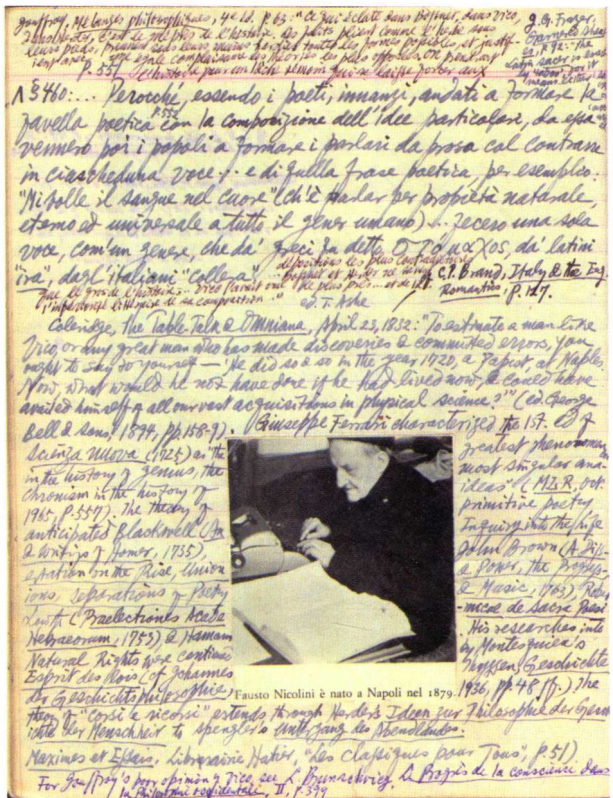


● 第七十四本 封面

(cover of no.74)

● 第七十四本 内文

(a selected page of no.74)



● 第七十五本 内文

(a selected page of no.75)

● 第七十五本 封面

(cover of no.75)



CONTENTS

No. 68

1. Iwan Bloch, <i>Das Sexualleben unserer Zeit</i>	3
2. W. M. Urban, <i>Valuation: Its Nature and Laws</i>	19
3. Boris Bogoslovsky, <i>The Technique of Controversy</i>	20
4. Captain W. Jesse, <i>Life of Beau Brummell</i>	21
5. Compton Mackenzie, <i>Extraordinary Women</i>	26
6. Havelock Ellis, <i>Views and Reviews</i>	27
7. C. E. M. Joad, <i>Guide to Modern Wickedness</i>	30
8. A. G. Gardiner, <i>Prophets, Priests and Kings</i>	35
9. A. G. MacDonell, <i>Autobiography of a Cad</i>	38
10. W. D. Adams, <i>English Epigrams</i>	40
11. Herbert Louis Samuel (1st Viscount Samuel), <i>Belief and Action</i>	45
12. Carveth Read, <i>Man and His Superstitions</i>	48
13. William Temple, <i>Mens Creatrix: An Essay</i>	52
14. V. J. Seligman, <i>Oxford Oddities</i>	54
15. Vernon Lee, <i>Euphorion</i>	59
16. A. G. MacDonell, <i>The Crew of the Anaconda</i>	62
17. Irving Babbitt, <i>On Being Creative</i>	67
18. <i>Essays and Studies by Members of the English Association</i>	71
19. James Seth, <i>English Philosophers and Schools of Philosophy</i>	74
20. Monte Carlo (pseud.), <i>Mixed Maxims</i>	77
21. John Collier, <i>His Monkey Wife</i>	78

No. 69

1. Qian's Table of Contents	81
2. Benedetto Croce, <i>La Poesia</i> (concluded)	83
3. E. M. Fusco, <i>La Lirica</i>	91
4. Dino Provenzal, <i>Dizionario Uморistico</i>	101
5. Giuseppe Fumagalli, <i>Chi l'ha Detto?</i>	129
6. E. F. Jacob, <i>Italian Renaissance Studies</i>	161
7. Francesco Flora, <i>Orfismo della Parola</i>	165

No. 70

1. Qian's Table of Contents.....	179
2. Eduard Fuchs, <i>Illustrierte Sittengeschichte</i> (continued).....	181

3. Gottfried Keller, <i>Romeo und Julia auf dem Dorfe</i>	187
4. Friedrich Halm, <i>Die Marzipan-Lise</i>	195
5. Paul Ernst, <i>Erdachte Gespräche</i>	199
6. Friedrich Hebbel, <i>Meine Kindheit</i>	204
7. Wolfgang Kayser, <i>Das Grotteske</i> (to be continued)	211

No. 71

1. Qian's Table of Contents	233
2. Ferdinando Giannessi, <i>Tradizione Letteraria e Invenzione Lirica nella Poesia Italiana del Novecento</i>	235
3. Luigi Russo, <i>Gli Scrittori d'Italia</i> (to be continued)	255

No. 72

1. Qian's Table of Contents	287
2. Dominique Ponchardier, <i>Les Pavés de l'Enfer</i>	289
3. Rogier Nimier, <i>Le Hussard Bleu</i>	300
4. Henri Queffélec, <i>Journal d'un Salaud</i>	304
5. Hervé Bazin, <i>L'Huile sur le Feu</i>	308
6. Georges Simenon, <i>La Veuve Couderc</i>	313
7. Pierre Gascar, <i>Les Bêtes suivi de le Temps des Morts</i>	313
8. André Schwarz-Bart, <i>Le Dernier des Justes</i>	314
9. Marcel Aymé, <i>Uranus</i>	332
10. Raymond Queneau, <i>Pierrot mon ami</i>	341
11. Jean-Jaques Gautier, <i>La Demoiselle du Pont-aux-Ânes</i>	345
12. <i>La Vida de Lazarillo de Tormes</i> (to be continued)	352

No. 73

1. Qian's Table of Contents	369
2. E. A. Blackall, <i>The Emergence of German as a Literary Language</i>	371
3. <i>La Critica Stilistica e il Barocco Letterario</i>	380
4. Christine Brooke-Rose, <i>A Grammar of Metaphor</i>	390
5. Geoffrey Tillotson, <i>Pope and Human Nature</i>	398
6. R. A. Foakes, <i>The Romantic Assertion</i>	401
7. Mario Praz, <i>The Romantic Agony</i>	404
8. J. M. Brinnin, <i>Dylan Thomas in America</i>	414
9. Isabel C. Hungerland, <i>Poetic Discourse</i>	418
10. C. S. Lewis, <i>Studies in Words</i>	419
11. John T. Krumpelmann, <i>Bayard Taylor and German Letters</i>	432

12. J. Gonda, <i>Remarks on Similes in Sanskrit Literature</i>	433
13. Pierre Guiraud, <i>L'Argot</i>	435
14. C. Day Lewis, <i>The Buried Day</i>	437
15. Francis Kilvert, <i>Diary</i>	440
16. A. H. Dakin, <i>Paul Elmer Mose</i>	442
17. James M. Cain, <i>Serenade</i>	445
18. Sylvester Stein, <i>Second-Class Taxi</i>	445
19. Raymond Chandler, <i>The Big Sleep</i>	446
20. Sylvester Stein, <i>Old Letch</i>	447
21. Georgette Heyer, <i>Envious Casca</i>	448
22. Gavin Lambert, <i>The Slide Area</i>	448

No. 74

1. Qian's Table of Contents	451
2. Aldo Vallone, <i>Aspetti della Poesia Italiana Contemporanea</i>	453
3. Gianni Magliano, <i>I Muri Parlano</i>	459
4. Mario Praz, <i>Bellezza e Bizzaria</i>	464
5. Giambattista Vico, <i>Opere</i>	498
6. Jean-Paul Sartre, <i>Saint Genet</i>	509
7. Paul Delboulle, <i>Poésie et Sonorités</i> (continued)	517
8. Carlo L. Golino (ed.), <i>Contemporary Italian Poetry</i>	519
9. Scott Elledge, <i>Eighteenth Century Critical Essays</i>	522
10. Salvatore Quasimodo, <i>The Poet and the Politician</i> (continued)	528
11. Giambattista Vico, <i>Scienza Nuova</i> (supplemented)	530

No. 75

1. Qian's Table of Contents	533
2. Jules Brody, <i>Boileau and Longinus</i>	535
3. André Billy, <i>L'Époque 1900</i>	551
4. Claude-Edmonde Magny, <i>Les Sandales d'Empédocle</i>	567
5. Charles Braibant, <i>Le Métier d'Écrivain</i>	576
6. <i>Formen der Selbstdarstellung, Festgabe für Fritz Neubert</i>	601

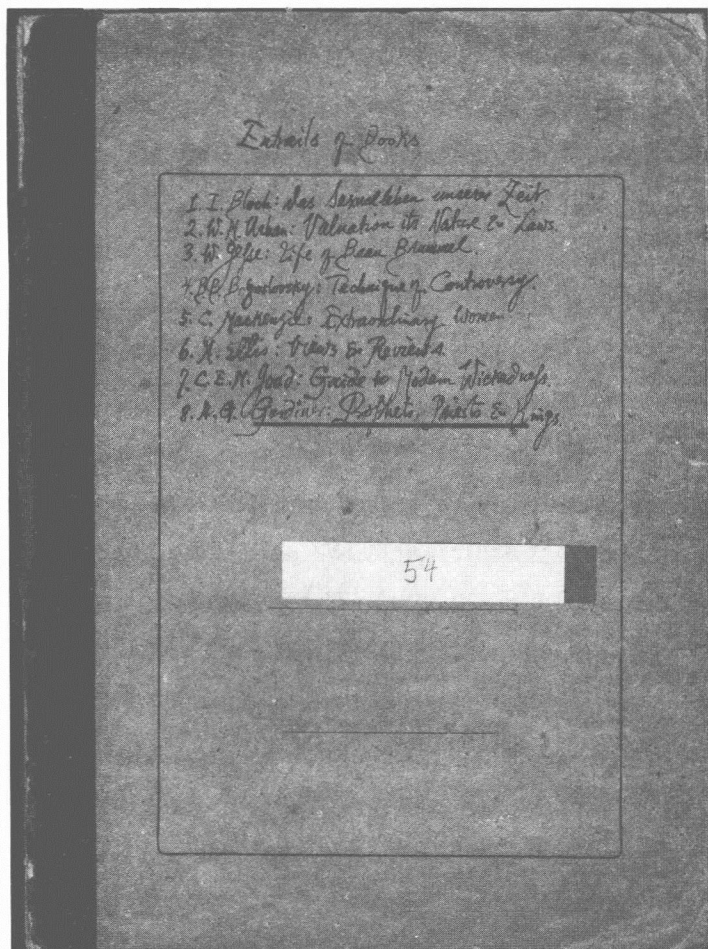
No. 76

1. Qian's Table of Contents	615
2. Max Wehrli, <i>Deutsche Barocklyrik</i>	617
3. Wilhelm Lange-Eichbaum, <i>Genie: Irrsinn und Ruhm</i>	638
4. Alfred Anger, <i>Deutsche Rokoko-Dichtung</i>	643

5. Stanley Burnshaw (ed.), <i>The Poem Itself</i>	659
6. Alfred Kazin, <i>Contemporaries</i>	665
7. K. Spalding and K. Brooke, <i>An Historical Dictionary of German Figurative Usage</i>	669
8. Giovanni Boccaccio, <i>Il Decamerone</i> (to be continued)	677
<i>Proemio</i>	678
<i>Introduzione</i>	680
<i>Giornata Prima</i>	685
Author Index	695
Title Index	697

錢鍾書手稿集

No.68



Introduction: Kiehlmeier compared the genital organs with the root, the brain with the arborescence, of a tree. The highest love is inevitably founded upon a sensory basis.

Dr. Ivan Bloch: Das Sexualleben unserer Zeit. Eng. tr. M. Eden Paul (1909).

I. Schon in diesem wesentlichsten Akt der Zeugung also spricht sich das natürliche Verhältnis zwischen Mann und Weib sehr klar und deutlich aus. Hier wird stets das männlichen und weiblichen Keimzellen als aktives Prinzip und passives Prinzip gegenüberstellen. Alle ^{champion} Vertreter einer Theorie von der absoluten Gleichheit von Mann und Weib müssen immer wieder hieran erinnert werden. Die Geschlechtstrennung ist eine höhere Stufe als die ursprünglich ^{an} demselben Individuum (Hermaphroditismus) stattfindende Differenzierung der beiden Keimzellen. Der Mensch liebt zu ^{to go in pairs} zweien.

Das sogenannte "dritte Geschlecht" ist ein eminenter Rückschritt. Was Ernst v. Wolzogen unter diesem Namen in einem bekannten Roman geschildert hat eine Art von unfruchtbaren, verkümmerten Weibern, die es aber ^{in regard to} in Bezug auf die Arbeit den Männern gleich tun, das ist nur ein Übergangsstadium in dem großen Kampfe der Frau um selbständige, freie Entwicklung ihres eigenen Wesens. Diese Typen sind gewiß nicht das Endziel der Frauenbewegung. Es sind Produkte einer falschen und extremen Auffassung der weiblichen Entwicklung. ^{[In child marriages] the husband would not be brutalized, but gradually diluted.}

Der Geruch das "sublimierte Ding an sich" ist. Er uns wie keine andere Empfindung unmittelbar in das Wesen der Materie eindringen laßt. Er ist das Wesentliche im Geschlechtstriebe der Tiere. Es finden sich an der unteren Nasenmuschel solche "Genitalstellen", die bei sexuellen Reizungen und Erregungen, wie im Koitus, während der Menstruation usw., anschwellen. ^{Civilization has replaced the natural sexual odours by artificial scents, so-called perfumes partly imitating or concealing the natural odours a partly concealing them.}

Wilhelm Bölsche hat das auch sehr gut so ausgedrückt, daß er die Vereinigung der beiden Keimzellen als die eigentliche "Mischliebe" bezeichnet, während er all das, was später im Laufe der viel tausendjährigen Entwicklung hinzukam, mit dem zutreffenden Namen der "Distanz-

II. The Asiatic myths which assert that the inhabitants of paradise loved for thousands of years man by means of glances, later by a kiss, by simple physical contact, until ultimately the underworld a "fall" through adopting the debased methods of animal sexual indulgence, would be escaped enough if one inverted the series of stages in the evolution of love. - The spiritual element alone makes man capable of lasting love & frees him from dependence upon periodic rhythmic seasons.

liebe" belegt. Nach ihm fällt "der äußerste Liebesakt plötzlich auch beim höchsten Kulturmenschen heraus aus der ganzen Welt der zwischen gelegten Werkzeuge, der Buchstaben, Post, Telephone, Kabel..." Die Näch-liebe erfüllt den Gattungszweck, die Distanzliebe dient mehr den Zwecken des Individuums.

II. Das Unterscheidungsmerkmal des menschlichen Körpers vom tierischen, ist auch das Unterscheidungsmerkmal der menschlichen Sexualität von der tierischen - das Gehirn. Die unbegrenzte Bildungsfähigkeit des menschlichen Gehirnes ist die einzige Ursache der ^{angst} Verkrümmung und regressiven Metamorphose so vieler in der übrigen Tierwelt persistenter Organe und Organfunktion.

Die Reduktion des Haarkleides. Diese Kahlheit ist wahrscheinlich in Zukunft noch mehr fortschreitende. Wenn sich an einzelnen Körperteilen, wie besonders Achselhöhlen und an den Geschlechtsteilen, eine stärkere Behaarung erhalten hat, so hängt dies vielleicht damit zusammen, daß von den Achsel- und Schamhaaren gewisse erotische Wirkungen, nämlich bestimmte Geruchseindrücke, ausgehen, bzw. daß die Haare an diesen Stellen, wo besonders stark ^{produziert} riechende Sekrete abgesondert werden, die Rolle von Duftzerstreuern nach Art der ^{abstrahlend} Duftprimel der Schmetterlinge spielen.

²⁵⁻²⁶ Schon spielt der Männerbart nicht mehr die Rolle als sexuelles Anziehungsmittel, die ihm früher zukam. Und Schopenhauers Behauptung, daß der Bart mit fortschreitender Kultur verschwinden werde, hat etwas richtiges für sich.

Die Durchdringung der ganzen Sexualität mit geistigen Elementen unterbrach ^{intermitt}